

Monika Gawlak

Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w latach 1990-2006

Przekłady Literatur Słowiańskich 1/2, 11-49

2010

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w latach 1990—2006

1990

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura na Świecie” 1990, nr 10.

Hafner Fabjan

Kdor nima / Kto nie ma..., s. 169 [poezja].

Konec pravljice / Koniec bajki. Tłum. Joanna Pomorska, s. 169, 170.

Jančar Drago

Apologija samocenzure / Pochwała autocenzury, s. 124—134 [esej].

Ob zeleni liniji — Beograjski prispevek [fragment eseju] / *Karta wstępu do Europy*, s. 163—165 [esej].

Zmagoslavje množic / Triumf mas. Tłum. Joanna Pomorska, s. 135—146 [esej]¹.

Jensterle Alenka

Maj / Maj.

Tuba mirum / Tuba mirum.

*Apollo i Dafne**. Tłum. Zofia Tarajło, s. 147—150 [poezja]².

Kocbek Edvard

Jaz bežim, ti loviš / Ja uciekam, ty łapiesz.

O svobodi uma / O wolności umysłu.

Živi človek ob mrtvem / Żywy obok umarłego. Tłum. Joanna Pomorska, s. 121 [poezja].

Rupel Dimitrij

O bizantinizaciji Slovencev / O Bizantynizacji Słoweńców. Tłum. Joanna Pomorska, s. 159—162 [esej].

¹ Jeżeli jeden autor jest tłumaczem kilku tekstów, to podajemy jego nazwisko i lokalizację bibliograficzną przy ostatnim cytowanym tekście.

² W całym tomie zastosowano następujące objaśnienia: * brak tytułu oryginału; ** brak nazwiska tłumacza; *** brak tytułu oryginału i nazwiska tłumacza.

Zlobec Ciril

*Požądany poziom**. Tłum. Joanna Pomorska, s. 166—168.

1992

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Debeljak Aleš**: *Slovar tišine / Słownik ciszy*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Kraków, Wydawnictwo Cassiopeia, 1992, 75 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arka” 1992, nr 37/38.

Jančar Drago

Podaljšana preteklost / Przedłużona przeszłość. (Intelektualiści słoweńscy). Tłum. Joanna Pomorska, s. 39—45 [esej].

2. „Dekada Literacka” 1992, nr 37.

Zupan Uroš

Zbigniew Herbert / Zbigniew Herbert. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 2 [poezja].

3. „Literatura na Świecie” 1992, nr 8/9.

Debeljak Aleš

z cyklu *Elegije s severa / Elegie z północy*.

„Odkritje” *Amerike / „Odkrycie” Ameryki*, s. 279—282 [esej].

V tem kratkem trenutku / W tej krótkiej chwili..., s. 277 [poezja].

z cyklu *Reka in mlada ženska / Rzeka i młoda kobieta*.

Še en nesmiseln začetek / Jeszcze jeden bezsensowny..., s. 277, 278 [poezja].

z cyklu *Svetloba v poznem večeru / Światło późnego wieczoru*.

Sama spiš. Tudi to se včasih dogaja... / Śpisz sama. Tak...

zate, M. Š. / Dla ciebie, M.S. Tłum. Joanna Pomorska, s. 276 [poezja].

Taufel Venio

Deklica snežinke / Dziewczynka płatki śniegu, s. 273.

Genesis / Genesis, s. 275.

Miti I (pride človek in ljudstva pridejo...) / Mity I (dochodzi człowiek przychodzą narody...), s. 273, 274.

Miti II (bile so obljubljeni dežele mesta...) / Mity II (były ziemie obiecane miasta...), s. 274.

Miti III (miti so živi in jih jemo) / Mity III (mity są żywe wyjadamy je...).

Tłum. Joanna Pomorska, s. 274, 275 [poezja].

4. „Krytyka” 1992, nr 38.

Jančar Drago

Deset dni. Poročilo z roba / Dziesięć dni. Sprawozdanie z boku. Tłum. Joanna Pomorska, s. 167—183 [esej].

5. „NaGłos” 1992, nr 7.

Kovačič Lojze

Deček in smrt / Chłopiec i śmierć. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 112—118 [proza].

6. „Odra” 1992, nr 1.

Petan Žarko

Aforizmi / Aforyzmy. Tłum. Marek Zybura, s. 86 [proza].

1993

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jančar Drago:** *Terra incognita / Terra incognita.* Tłum. Joanna Pomorska. Warszawa, Niezależna Oficyna Wydawnicza, 1993, 163 s. [eseje].

2. **Strniša Gregor:** *Odisej / Odyszeusz* [wybór]. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Kraków, Agencja Wydawnicza Zebra, 1993, 93 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Brulion” 1993, nr 21/22.

Debeljak Aleš

Zunaj bo vetrovni piš enkrat po nevihti... / Na dworze będzie podmuch...

Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 68 [poezja].

Šalamun Tomaz

Okupacija / Okupacja. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 64 [poezja].

2. „Fa-Art” 1993, nr 1.

Zupan Vitomil

Gora brez Prometeja / Góra bez Prometeusza. Tłum. Urszula Kowalska, s. 16—24 [proza].

3. „Fa-Art” 1993, nr 4.

Zupan Vitomil

Beli prah / Biały kurz. Tłum. Urszula Kowalska, s. 43—53 [proza].

4. „Krytyka” 1993, nr 40.

Jančar Drago

Krila nad Paneuropo / Skrzydła nad Paneuropą, s. 65—69 [proza].

Poročilo iz Devete dežeje. Privid ali resničnost? / Sprawozdanie z Dzięwiątego Kraju. Złudzenie czy rzeczywistość. Tłum. Joanna Pomorska, s. 33—40 [esej].

5. „Res Publica Nowa” 1993, nr 2.

Jančar Drago

Augsburg / Augsburg. Tłum. Joanna Pomorska, s. 4—7 [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkuszy” 1994, nr 28.
Osti Josip
*Miejsce straceń**. Tłum. Aleksander Ziemny, s. 1 [poezja].
2. „Dekada Literacka” 1994, nr 9.
Ihan Alojz
O Nazarečanu / O Nazareńczyku.
O neustavljivem / O niepowstrzymywalnym.
Prav čutijo / Trafnie czują. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 6 [poezja].
3. „Dialog” 1994, nr 4.
Jovanović Dušan
Antigona / Antygona. Tłum. Joanna Pomorska, s. 58—77 [dramat].
4. „Ex Libris” 1994, nr 55.
Taufer Venio
Sarajevo / Sarajewo. Tłum. Joanna Pomorska, Jasmina Šuler-Galos, s. 11 [poezja].
5. „Fa-Art” 1994, nr 2.
Zupan Vitomil
Tri zaostale ure / Trzy rzeczy (być może ostatnie). Tłum. Urszula Kowalska, s. 43—53 [dramat].
6. „Krasnogruda” 1994, nr 2—3.
Kovačič Lojze
Deček in smrt / Chłopiec i śmierć [fragment]. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, Krzysztof Biedrzycki, s. 74—76 [proza].
Zupan Uroš
Jutro / Poranek, s. 61 [poezja].
Opoldne v Bredi / Południe w Bredzie, s. 62, 63 [poezja].
Pesem / Wiersz. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 68, 69 [poezja].
7. „Literatura na Świecie” 1994, nr 10.
Debeljak Aleš
Somrak idolov / Zmierzch idoli. Tłum. Joanna Pomorska, s. 89—129 [esej].
Jančar Drago
Posmehljivo poželenje / Drwiące żądze [fragment]. Tłum. Joanna Pomorska, s. 59—79 [proza].
8. „NaGłos” 1994, nr 17.
Debeljak Aleš
z cyku Način slovesa / Formy pożegnania.
Lahko, da je zadnja stvar / Być może ostatnia rzecz..., s. 59 [poezja].
Na južni strani Malte / Od południowej strony..., s. 58 [poezja].

- Tako prihaja zima / Tak nadchodzi zima...*, s. 57 [poezja].
Tema zagrnja pristanišče / Ciemność przesłania port..., s. 58 [poezja].
V svitu, ko smo drseli skozi nastajajoča jutra / O świcie, kiedy..., s. 59 [poezja].
 z cyklu *Prazne sobe / Puste pokoje*.
Reka šumi / Rzeka szumi... Tłum. Arkadiusz Żurek, s. 60 [poezja].

9. „Res Publika Nowa” 1994, nr 1.

Jančar Drago

- Razmerja, predvsem nevarna / Związki bardzo niebezpieczne*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 13—15 [esej].

1995

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Mah in srebro / Srebro i mech: antologia poezji słoweńskiej*. Wybór i tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Sejny, Wyd. Fundacja „Pogranicze”, 1995, 429 s.

Balantič France

- Jesenski ognji / Jesienne ognie*, s. 222, 223.
Jutro / Poranek, s. 220, 221.
Ne najdem domov / Nie mogę znaleźć drogi do domu, s. 228, 229.
Ob sončni daritvi / Podczas ofiary słońca, s. 224, 225.
Praznik otrok / Święto dzieci, s. 230, 231.
Tovariška pesem / Pieśń braterstwa, s. 226, 227.
Zadnje sonce / Ostatnie słońce, s. 234, 235.
Zasuta usta / Zasypane usta, s. 232, 233.

Brvar Andrej

- baf! — to priprto okno... / paf — to przymknięte okno...*, s. 326, 327.
spet prodajalke teloha... / znów sprzedawczyniie sasanek..., s. 328, 329.
vam, ki zamaknjeni... / was, którzy zauroczeni..., s. 330, 331.

Debeljak Aleš

- Elegije s severa... / Elegie północy*, s. 364, 365.
ljubezen se... / miłość powstaje..., s. 352, 353.
Otroci že zdavnaj spijo... / Dzieci już dawno śpią..., s. 362, 363.
sonce že zahaja... / słońce już zachodzi..., s. 354, 355.
tenka žila na hrbtišču... / cienka żyła na grzbiecie..., s. 356, 357.
V ozkih sencah / W wąskim cieniu domów, s. 360, 361.
V tem kratkem trenutku... / W tej krótkiej chwili..., s. 366, 367.
Zdaj... / Teraz..., s. 368, 369.
Zgoščajo se sence... / Gęstnieją cienie..., s. 358, 359.

Gradnik Alojz

- Harfa v vetru / Harfa na wietrze*, s. 84, 85.
Jesenski večer v Medani / Jesienny wieczór w Medanie, s. 80, 81.

Mors victrix / Mors victrix, s. 76, 77.

V zoreči jeseni I / W dojrzewającej jesieni I, s. 78, 79.

Ihan Alojz

O Nazarečanu / O Nazareńczyku, s. 340, 341.

O neustavljivem / O niepowstrzymanym, s. 338, 339.

Prav čutijo / Trafnie czują, s. 336, 337.

Jesih Milan

Grizljaj sem svinčnik / Otówek gryzłem, s. 386, 387.

Je neka temna / Istnieje ciemny, s. 382, 383.

So pesmi / Są wiersze, s. 384, 385.

Večer je vlažen / Wilgotny wieczór, s. 380, 381.

Kocbek Edvard

Dež pada v črno noč / Deszcz pada w czarną noc, s. 151, 152.

Hrenove korenine / Korzenie chrzanu, s. 168—170.

Kdo sem? / Kim jestem?, s. 166, 167.

Kdorkolisi, stopi tiho v hišo / Kimkolwiek jesteś, wejdź cicho do domu,
s. 144, 145.

Konec igre / Koniec gry, s. 172, 173.

Meglička / Mgiełka, s. 162, 163.

Moje jutro / Mój poranek, s. 150, 151.

Na koncu sveta stojim / Na krawędzi świata stoję, s. 158, 159.

Noe / Noe, s. 160, 161.

Pes laja v nočnem polju / Pies szczeka w nocnym polu, s. 154, 155.

Selitev / Przemieszczanie, s. 164, 165.

Smrt / Śmierć, s. 170, 171.

Sonce je zašlo / Słońce zaszło, s. 146, 147.

Suho listje šumi / Szumią suche liście, s. 148, 149.

Zaspi, šumenje drevja / Zaśnij, szumie gałęzi, s. 156, 157.

Kosovel Srečko

August / Sierpień, s. 112, 113.

Ekstaza smrti / Ekstaza śmierci, s. 120, 121.

Evakuacija duha / Ewakuacja ducha, s. 118, 119.

Labodja pesem / Łabędzia pieśń, s. 116, 117.

O, saj ni smrti... / O, przecież nie ma śmierci..., s. 124, 125.

Otožje / Melancholia, s. 114, 115.

Pesem / Pieśń, s. 110, 111.

Kovič Kajetan

Bik / Byk, s. 246, 247.

Dežela nerojenih / Kraina nienarodzonych, s. 250, 251.

Glas / Głos, s. 248, 249.

Makarovič Svetlana

Kresna noč I / Noc Świętojańska I, s. 284, 285.

Kresna noč 2 / Noc Świętojańska 2, s. 286, 287.

Kresna noč 3 / Noc Świętojańska 3, s. 288, 289.

Murn Josip

Balada / Ballada, s. 102, 103.

Nebo, nebo / Niebo, niebo, s. 88, 89.

Pa ne pojdem prek poljan / Ja nie pójdę przez pole, s. 98, 99.

Pesem / Pieśń, s. 90, 91.

Pesem / Piosenka, s. 96, 97.

To je lovski rog / To róg myśliwski, s. 94, 95.

Zima / Zima, s. 100, 101.

Želja po nevesti / Pragnienie za narzeczoną, s. 92, 93.

Novak A. Boris

Drugo Sindbadovo potovanje / Druga podróż Sindbada, s. 372, 373.

Šeherezada / Szecherezada, s. 374, 375.

Veke / (Po)wieki, s. 376, 377.

Novy Lili

Letina / Plon, s. 192, 193.

Mir / Spokój, s. 190, 191.

Vse teče / I wszystko płynie, s. 194, 195.

Podbevšek Anton

Izumitelj na zemlji / Wynalazca na ziemi, s. 106, 107.

Prešeren France

Bahači četvero bolj množnih Slave rodov / Zarozumialcy czterech liczniejszych rodów Slavii, s. 16, 17.

Gazela 7 / Gazela 7, s. 20, 21.

Glosa / Glossa, s. 12, 13.

Magistrale / Finał, s. 36, 37.

Matiju Čopu / Maciejowi Čopowi, s. 40, 41.

Narobe Katon / Katon a rebours, s. 18, 19.

Nova pisarija / Nowe piśmiennictwo, s. 10, 11 [fragment].

Pevcu / Do poety, s. 48, 49.

Slovo od mladosti / Pożegnanie młodości, s. 6, 7.

Sonetje nesreče I (O, Vrba! srečna, draga vas domača) / Sonety nieszczęścia I (Vrbo! Szczęśliwa, droga wsi rodzinna), s. 38, 39.

Sonetni venec / Wieniec sonetów:

I (Poet tvoj nov Slovencem venec vije) / I (Poeta twój Słoweńcom wieniec vije), s. 22, 23.

II (Ran mojih bo spomin in tvoje hvale) / II (Ran moich pamięć, rozgłos twojej chwały), s. 22, 23.

III (Iz srca svoje so kali pognale) / III (Wyrosły z serca, w nim natchnienie miały), s. 24, 25.

- IV (Mokrocvetoče rož'ce poezije) / IV (Kwitnące łzami kwiatki — poezyje),*
s. 24, 25.
- V (Iz krajov niso, ki v njih sonce sijje) / V (Nie są z słonecznej, pełnej muz*
krainy), s. 26, 27.
- VI (Cel čas so blagih sapic pogrešvåle) / VI (Im wiosny tchnienia ciągle*
brakowało), s. 26, 27.
- VII (Obdajale so utrjene jih skale) / VII (Piętrzyły wokół nich się ostre*
skały), s. 28, 29.
- VIII (Viharjev jeznih mrzle domačije) / VIII (Domostwa wichrów rozgnie-*
wanych zimne), s. 28, 29.
- IX (Izdihljeji, solze so jih redile) / IX (Łzy i westchnienia tylko je karmiły),*
s. 30, 31.
- X (Jim moč so dale rasti neveselo) / X (Do życia dając im choć trochę siły),*
s. 30, 31.
- XI (Ur temnih so zatirale jih sile) / XI (I burze godzin ciemnych je niszczy-*
ły), s. 32, 33.
- XII (Lej! torej je blede njih cvetje velo) / XII (Więc blado wiersze te ubogie*
kwitną), s. 32, 33.
- XIII (Jim iz oči ti pošlji žarke mile) / XIII (Ty przyślij z oczu im promienie*
mile), s. 34, 35.
- XIV (In gnale bodo nov cvet bolj veselo) / XIV (I nowe kwiaty — pieśni*
będą żyły), s. 34, 35.
- Uvod h Krstu pri Savici / Wstęp do Chrztu nad Sawicą,* s. 42, 43.

Strniša Gregor

- Gora II / Góra II,* s. 272, 273.
- Gora IV / Góra IV,* s. 274, 275.
- Inferno 2 del: Gora I / Inferno 2 część: Góra I,* s. 270, 271.
- Noetova barka I—V / Arka Noego I—V,* s. 278, 279.
- Počivajoči popotnik / Odpoczywający podróżny,* s. 268, 269.
- Polnoč / Północ,* s. 276, 277.
- Tu je bil tiger I—V / Był tutaj tygrys,* s. 262, 263.

Šalamun Tomaž

- Andraž / Andraž,* s. 306, 307.
- bog, kako rasem... / Boże, jak rosnę...,* s. 294, 295.
- Čas / Czas,* s. 292, 293.
- Čas je ko... / Jest taki czas...,* s. 314, 315.
- Če zgorim / Jeśli się spalę,* s. 320, 321.
- Dobro jutro / Dzień dobry,* s. 308, 309.
- imam konja... / mam konia...,* s. 298, 299.
- Jon / Jonasz,* s. 300, 301.
- morski razbojniki... / Piraci na morzu...,* s. 318, 319.
- Ni tekst / To nie tekst,* s. 312, 313.

Položen sem v Boga... / Położony jestem w Bogu..., s. 316, 317.
Ramusov zločin / Zbrodnia Ramusa, s. 322, 323.
so angeli zeleni? / czy aniołowie są zieloni?, s. 296, 297.
Tiho plapolajo angeli / Cicho trzepoczą anioły, s. 302, 303.
zarasle bodo pesmi, perutnice... / wyrosły wiersze, skrzydła..., s. 304, 305.

Udovič Jože

Pastir / Pasterz, s. 238, 239.
Skozi zaprte veke / Przez zamknięte powieki, s. 240, 241.
Sončnice poldneva / Słoneczniki południa, s. 242, 243.

Vodnik Anton

Najin dom / Mój i twój dom, s. 137, 138.
Nočni jezdec / Nocny jeździec, s. 140, 141.
S teboj bedela... / Z tobą czuwałam..., s. 136, 137.
Tako tesno... / Tak ciasno..., s. 130, 131.
Tišina / Cisza, s. 128, 129.
Tvoja glava... / Twoja głowa..., s. 132, 133.
Večer mi slika... / Wieczór maluje..., s. 134, 135.

Vodušek Božo

Banalni križev pot / Banalna droga krzyżowa, s. 180, 181.
Brodolom / Rozbitek, s. 186, 187.
Izpoved / Spowiedź, s. 177, 178.
Mesto v noči / Miasto w nocy, s. 174—177.
Pastel / Pastel, s. 182, 183.
Vrnitev k sebi / Powrót do siebie, s. 184, 185.

Vuk Stanko

Benetke I / Wenecja I, s. 213, 214.
Benetke II / Wenecja II, s. 216, 217.
Grm / Krzak, s. 212, 213.
Jutro / Poranek, s. 206, 207.
Oktober / Październik, s. 210, 211.
Pomlad / Wiosna, s. 204, 205.
Pomlad pod Krasom / Wiosna pod Krasem, s. 208, 209.
Potepuh / Włóczęga, s. 201—204.
Prva pesem / Pierwsza pieśń, s. 198, 199.

Zajc Dane

Škorpionjoni / Skorpiony, s. 258, 259.
Sledi / Ślady, s. 256, 257.
Veliki črni bik / Wielki czarny byk, s. 254, 255.

Zupan Uroš

Delfin / Delfin, s. 406, 407.
Jutro / Poranek, s. 408, 409.
Opoldne v Bredi / Południe w Bredzie, s. 390, 391.

Pesem (F. Clementeju) / Wiersz (F. Clementemu), s. 394, 395.

Pesem (Samotu) / Wiersz (dla Samona), s. 392, 393.

Reka / Rzeka, s. 412, 413.

Sarajevska elegija / Elegia sarajewska, s. 397, 398.

Srečanje / Spotkanie, s. 396, 397.

V januarju / W styczniu, s. 404, 405.

Župančič Oton

Dies irae / Dies irae, s. 52, 53.

Duma / Słoweńska pieśń, s. 58, 59.

Mož na hribu / Mężczyzna na szczycie, s. 72, 73.

Nočni psalm / Nocny psalm, s. 56, 57.

2. **Osti Josip**: *Wszystkie flagi są czarne**. Wybór i tłum. Julian Kornhauer. Sejny, Fundacja „Pogranicze”, 1995, 29 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fraza” 1995, nr 7.

Kosovel Srečko

Avgust / Sierpień, s. 28.

Evakuacija duha / Ewakuacja ducha, s. 27.

Labodja pesem / Łabędzia pieśń. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 27, 28 [poezja].

Semolič Peter

O Bogu / O bogu.

Oranžni zvezki / Pomarańczowe zeszyty.

Prebujanje / Budzenie się. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 32, 33 [poezja].

Vuk Stanko

Grm / Krzak, s. 31.

Potepuh / Włóczęga, s. 29—31.

Prva pesem / Pierwsza pieśń. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 29 [poezja].

2. „Krasnogruda” 1995, nr 4.

Debeljak Aleš

*Cóz po inteligencji w czasie marnym?: środkowoeuropejskie forum kultury „ROK 1994”**, s. 13—24 [esej].

*Gęstnieją ciemne, długie grzbiety wzgórz**. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 23 [poezja].

Jančar Drago

Lahkotna hvalnica igri in morju / Trochę niepoważna pieśń pochwalna na cześć gry i morza. Tłum. Joanna Pomorska, s. 227—235 [esej].

Šalamun Tomaž

brati: ljubiti / czytać: kochać, s. 56.

Gluhim bratom / Do głuchych braci, s. 54, 55.

Štiri vprašanja melanholiije / Cztery pytania melancholii. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 52, 53 [poezja].

Zupan Uroš

Sarajevska elegija / Elegia Sarajewska (Josipowi Ostiemu). Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 223—226.

3. „Kresy” 1995, nr 21.

Balantič France

Jesenski ognji / Jesienne ognie.

Zadnje sonce / Ostatnie słońce.

Zasuta usta / Zasypane usta. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 121, 122 [poezja].

Brvar Andrej

baf! — to priprto okno, ko ga je odprlo na stežaj, ta topol... / paf — to przymknięte okno...

spet prodajalke teloha na vogalu gosposke in jurčičeve, spet... / znów sprzedawczyni sasanek...

vam, ki zamaklnjeni ždite v bledi svetlobi tv ekranov, sporočam... / was, którzy zamroczeni tkwicie... Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 124, 125 [poezja].

Jesih Milan

Večer je vlažen, sluzasti oblaki... / Wilgotny wieczór, śluzowate chmury...

So pesmi, polne jagnedi ob cestah... / Są wiersze pełne wierzb...

Je neka temna, ne prav jasna slika... / Istnieje ciemny, niezbyt jasny obraz...

Grizljaj sem svinčnik ves preljubi dan... / Ołówek gryzłem przez cały boży dzień... Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 125—128 [poezja].

Šalamun Tomaž

Luči v vrbah... / Światła w wierzbach...

Senca / Cień.

Sinji svod / Błękitny nieboskłon. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 122, 123 [poezja].

Virk Jani

Decembrski sneg / Grudniowy śnieg. Tłum. Joanna Pomorska, s. 129—142 [proza].

Vuk Stanko

Benetke I / Wenecja I.

Benetke II / Wenecja II.

Pomlad pod Krasom / Wiosna pod Krasem. Tłum. Joanna Pomorska, s. 119—121 [poezja].

4. „Krzywe Koło Literatury” 1995, nr 1.

Osti Josip

Sarajevo bo, tudi če ga ne bo, ostalo tisto, kar je bilo / Sarajewo, i jeżeli go nie będzie, będzie to, co było. Tłum. Cedimor Kisić, s. 6 [poezja].

5. „Kwartalnik Artystyczny” 1995, nr 3.

Mala antologia poezji słoweńskiej w tłumaczeniu Katariny Šalamun-Biedrzyckiej, s. 55—63.

Osti Josip

Bela zastava / Biała flaga. Tłum. Sretan Bozhijc, s. 8

Breskev večja od nekdanje trinadstropnice, večja od sonca / Brzoskwinia większa od byleż trzypiętrowej kamienicy. Tłum. Sretan Bozhijc, s. 7.

Ko je ded umrl v vojni, se ja babica zaljubila v Jezusa / Kiedy dziadek zaginął na wojnie, babka zakochała się w Jezusie. Tłum. Sretan Bozhijc, s. 8.

Letala. Prebijanje zvočnega zidu. Sirene. Zračna nevarnost / Samoloty. Przebijanie bariery dźwięku syreny. Alarm przeciwlotniczy. Tłum. Sretan Bozhijc, s. 6.

Niepokalane poczęcie albo plakaliśmy ze śmiechu kiedykolwiek wchodziliśmy do cyrkowego namiotu ze śmiesznymi lustrami.* Tłum. Sretan Bozhijc, s. 7.

Nihče ne obira, že davno zrelih češnj, ki so letos obrodile kot nikoli / Nikt nie zbiera dojrzałych czereśni, które tego roku obrodziły jak nigdy. Tłum. Sretan Bozhijc, s. 4, 5.

Sarajevo bo, tudi če ga ne bo, ostalo tisto, kar je bilo / Jeśli nawet już nie będzie Sarajewa, to i tak będzie tym, czym było. Tłum. Julian Kornhauser, s. 9.

Vojskujejo se in pojejo / Walczą i śpiewają. Tłum. Julian Kornhauser, s. 11.

Z mrtvimi živeli dalje / Ukladali sobie życie z umarłymi. Tłum. Julian Kornhauser, s. 10.

Potokar Jure

Jug / Południe, s. 60 [poezja].

Pajek / Pająk. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 61 [poezja].

Šalamun Tomaž

Łuk triumfalny,* s. 55—57.

Zrak / Powietrze. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 58 [poezja].

Vodušek Božo

Banalni križev pot / Banalna droga krzyżowa. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 59 [poezja].

Zajc Dane

Veliki črni bik / Wielki czarny byk. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 62 [poezja].

6. „Opcje” 1995, nr 4.

Kosmač Ciril

Tistega lepega dne / Tamtego pięknego dnia. Tłum. Urszula Kowalska, s. 4—9 [proza].

7. „Res Publica Nova” 1995, nr 4.

Jančar Drago

Kratko poročilo iz dolgo obleganega mesta / Krótki raport z długo obleganego miasta. Tłum. Joanna Pomorska, s. 4 [esej].

1996

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Šalamun Tomaž**: *Straszne święta* [wybór]. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Kraków, Agencja Wydawnicza Zebra, 1996, 119 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 1996, nr 2.

Debeljak Aleš

Gospodar solz / Władca łez.

Selitve / Wędrówki.

Vrnitev domov / Powrót do domu. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 16, 17 [poezja].

2. „Czas Kultury” 1996, nr 3.

Šalamun Tomaž

Dom / Dom.

Donnelly's / Donnelly's.

Drevo / Drzewo.

Jelen / Jelonek.

Počitnice / Wakacje. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 13, 14 [poezja].

3. „Fa-Art” 1996, nr 2.

Bratož Igor

Spremembe / Zmiany. Tłum. Joanna Pomorska, s. 39 [proza].

Bernard Nejc

Ameriško nebo / Amerykańskie niebo.

Lynne / Lynne.

Titiana / Titiana. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 26—28 [poezja].

Rifel-Felan Andrej

Ki nas nosiš na svoji dlani / Który nosisz nas na swojej dłoni.

Ki si začetek / Który jesteś początkiem.

Ki slepim odpiraš oči / Który ślepym otwierasz oczy. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 24, 25 [poezja].

Šalamun Tomaž

Jaz / Ja.

Prvič, ko sem prišel v New York City / Pierwszy raz, kiedy przyjechałem do New York City. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 42—45 [poezja].

Šteger Aleš

Pisati: ljubiti / Pisać: kochać.

Prerokba / Przepowiednia.

Včasih se zdi / Czasem się wydaje. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 22, 23 [poezja].

Zabel Igor

Resnični zgodbi z ljubljanskega mestnega avtobusa / Dwie prawdziwe historie z autobusu miejskiego w Lublanie. Tłum. Joanna Pomorska, s. 41 [proza].

Zupan Vitomil

Igra s hudičevim repom / Gra z diabelskim ogonem [fragment]. Tłum. Urszula Kowalska, s. 4—11 [proza].

4. „Literatura na świecie” 1996, nr 3.

Šalamun Tomaž

Bog, kako rase / Boże, jak ja rosę.

Krakow / Kraków.

Naša vera / Nasza wiara.

Okno smrti / Okno śmierci.

Prvič, ko sem prišel v New York City / Kiedy po raz pierwszy przyjechałem do Nowego Yorku.

Rojstni dnevi / Urodziny.

Sever / Północ.

Voham konje na Poljskem / Wącham konie w Polsce.

V srednji Evropi / W Europie Środkowej.

Zajček Oaxaqueño / Zajaczek Oaxaqueño. Tłum. Julian Kornhauser, s. 3—14 [poezja].

5. „Nowy Nurt” 1996, nr 10.

Šalamun Tomaž

Gozd / Las.

hočem verz, napet kot bambus... / chcę wiersza wyprężonego jak bambus....

Rojstni dnevi / Urodziny.

Stolpi / Wieże/słupy.

Tepci! / Gamonie. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 6
[poezja].

Zupan Uroš

Svetloba znotraj pomaranče / Światło wewnątrz pomarańczy. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 1, 7, 12 [esej].

1997

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jančar Drago:** *Posmehljivo poželenje / Drwiące żądze.* Tłum. Joanna Pomorska. Warszawa, Niezależna Oficyna Wydawnicza, 1997, 277 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkadia” 1997, nr 2/3.

Kocbek Matijaž

Ljubezenski ples / Taniec miłości.

Mesečina / Światło księżycy.

Rain dogs / Rain dogs. Tłum. Agnieszka Będkowska, s. 169, 170
[poezja].

Novak Maja

Ben Šmendrik ni izumil ure / Ben Szmendrik nie wymyślił zegara. Tłum. Agnieszka Będkowska, s. 13—19 [proza].

Šteger Aleš

Od blizu / Z bliska.

Opolnoči / O północy.

Po dežju / Po deszczu.

Potovanje / Podróż.

Povabilo na čaj / Zaproszenie na herbatę.

Pravljica / Bajka.

Vsako noč / Co noc.

Žerjavica / Żar. Tłum. Agnieszka Będkowska, s. 40—44 [poezja].

Virk Jani

Zadnja Sergeijeva skušnjava / Ostatnie kuszenie Siergieja [fragment].
Tłum. Agnieszka Będkowska, s. 77—82 [proza].

2. „Krasnogruda” 1997, nr 6.

Brvar Andrej

kam nori ta veter, da mi hlačnici frfotata krog nog... / dokąd szaleje ten wiatr, że nogawki wokół nóg mi furkoczą...

ma incredibile, sem pomislil, afroamerikanec, na piazza san Marco... / ma incredibile, pomyślałem, afroamerykanin, na piazza san Marco...

*na poti po deblu navzgor je mravlja srečala mravljo... / w drodze po pniu
w górę mrówka spotkała mrówkę...*
še pred mesecem podvojena v črnem in belem, zdaj pa že vsa v plahem...
*/ jeszcze przed miesiącem podwójna w czarnym i białym, a teraz już
cała w nieśmiałej...* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 198,
199 [poezja].

Debeljak Aleš

Bosanska elegija / Elegia bośniacka.

Gospodar solz / Władca łez.

Selitve / Wędrówki.

Vrnitev domom / Powrót do domu. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 195—197 [poezja].

Novak Boris A.

Bedenje / Czuwanie. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 200 [poezja].

3. „Krasnogruda” 1997, nr 7.

Debeljak Aleš

*Kratka zgodovina intelektualnega foruma: primer Nove revije / „Nova
revija” i słoweńskie forum intelektualne.* Tłum. T. Wyszkowski,
s. 160, 170 [esej].

Debeljak Aleš

*Posluh za tuje glasove: intelektualni raj v Budimpešti / Intelektualny raj
w Budapeszcie.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 181—184 [esej].

Jančar Drago

O knjigah in drugih demonih / O książkach i innych demonach.

Plemena ali Europa / Plemiona czy Europa.

Telewizja, czyli gładzenie o pluralizmie kulturowym.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 175—180 [eseje].

Osti Josip

Židje v Bosni in Hercegovini / Żydzi w Bośni i Hercegowinie. Tłum. Joanna Pomorska, s. 45—64 [esej].

Zupan Uroš

Ljubljana prek pesnikov / Lublana i poeta. Tłum. Joanna Pomorska, s. 189—194 [esej].

4. „Res Publica Nowa” 1997, nr 7/8.

Jančar Drago

Misijonar in njegova Pravičnost / Misjonarz i jego Sprawiedliwość. Tłum. Joanna Pomorska, s. 51—54 [proza].

5. „Studium” 1997, nr 7/8.

Debeljak Aleš

Brezmejna soba / Bezczesny pokój.

Izvor kisika / Źródło tlenu.

Mlada muza / Młoda muza.

Najemniški vojaki / Najemnicy. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 117—119 [poezja].

Detela Jure

42.; 44.; 23.; 33.; 10.; 9.; 17. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 123—126 [poezja].

Jensterle-Doležal Alenka

18.7.1989, Praga Dnevniški poletni zapisi / 18.07.1989, Praga letnie zapisy z dziennika napięty początek ranka koniec socjalizmu. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 131—133 [poezja].

Komelj Miklavž

Je red, ker ni nobenega pravila... / Porządek jest, bo nie ma żadnych reguł...

Težko je smrti na kolenih rasti... / Jak trudno śmierci na kolanach rosnąć...

Rzeźbiarze anioły ciosali.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 134, 135 [poezja].

Osojnik Iztok

Wiejska kapliczka.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 127—130 [poezja].

Šteger Aleš

Eno / Jedno.

Žeja / Pragnienie. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 136, 137 [poezja].

Zajc Dane

Krokar / Kruk.

Večerna kri / Wieczorna krew. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 120—122 [poezja].

1998

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 1998, nr 4.

Semolič Peter

Veselim se... / Cieszę się...

Oče / Ojciec. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 40, 41 [poezja].

2. „Odra” 1998, nr 9.

Poeći słoweńscy w przekładzie Katariny Šalamun-Biedrzyckiej, s. 49—52:

Semolič Peter: *Onemelemu Orfeju / Do oniemiałego Orfeusza.*

Šalamun Tomaž: *kolory nie są dla młodych ludzi...**

Svetina Ivo: *Mia / Mia.*

Pikalo Matijaž: *Ljubezen do groba / Miłość po grób.*
Zupan Uroš: *Hvar / Wyspa Hvar.*

1999

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jančar Drago:** *Eseji / Eseje.* Tłum. Joanna Pomorska. Wyb. Krzysztof Czyżewski. Sejny, Pogranicze, 1999, 244 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza” 1999, nr 153.

Jančar Drago

Zgodba o očesih / Historia o oczach. Tłum. Joanna Pomorska, s. 14, 15 [esej].

2000

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Debeljak Aleš:** *Mesto in otrok / Miasto i dziecko.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Kraków, Wydawnictwo Zielona Sowa, Studium Literacko-Artystyczne przy Instytucie Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2000, 65 s. [poezja].
2. **Proza słoweńska. Dzieła pozbierane pod koniec wieku.** Wyb. i tłum. studenci słowenistyki UW. Warszawa, Biblioteka św. Marcina, 2000, 79 s.

Blatnik Andrej

Površje / Powierzchnia. Tłum. Alicja Czmuchowska, Grażyna Łyżwa, s. 16—18.

Čar Aleš

Igra angelov in netopirjev / Gra aniołów i nietoperzy [fragment]. Tłum. studenci IV roku, s. 23—28.

Ihan Alojz

Glavobol / Ból głowy. Tłum. Joanna Wójcik, s. 35—41.

Lainšček Feri

Namesto koga roža cveti / Zamiast kogo kwitnie kwiat [fragment]. Tłum. Urszula Lewandowska, s. 13—15.

Merc Dušan

Galilejev lesteneč / Szukanie drogi [fragment powieści]. Tłum. Ewa Stobiecka, s. 66—75.

Morovič Andrej

Adaptacija / Adaptacja. Tłum. Urszula Lewandowska, s. 10—12.

Njatin Lela B.

Nebo nad Ljubljano / Niebo nad Lublaną. Tłum. Iwona Goździkowska, s. 7—9.

Novak Maja

Zarota / Zmowa. Tłum. Katarzyna Ufnal, s. 19—22.

Seliškar Boštjan*Taksist / Taksówkarz*. Tłum. Iwona Goździkowska, s. 29—34.**Zabel Igor***Glavobol / Dom*. Tłum. Joanna Wójcik, s. 49—56.**Zabel Igor***Skodelica / Filizanka*. Tłum. Iwona Goździkowska, s. 42—48.**Zabel Igor***Kako postaneš drugačen človek / Jak zostać innym człowiekiem*. Tłum. Aleksandra Pintarič-Kaczyńska, s. 57—65.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dekada Literacka” 2000, nr 1.

Debeljak Aleš*Zuchwały hymn na cześć powieści**. Tłum. Joanna Pomorska, s. 22, 23 [esej].**Jančar Drago***Nedelja v Oberheimu / Niedziela w Oberheim*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 5 [proza].

2. „Przegląd Polityczny” 2000, nr 44.

Jančar Drago*Joyceov učenec / Uczeń Joyce’a*, s. 56—61 [proza].*Konec tisočletja, račun stoletja / Koniec tysiąclecia, rachunek stulecia*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 136—138 [esej].

2001

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

- 1.
- Spotkania literackie w Polsce*
- . Kraków—Bielsko-Biała—Katowice, Wyd. Beletrina, 2001, 50 s.

Čar Aleš*Gra, światło i bańki mydlane****, s. 14—18 [proza].**Hudolin Jurij**

32, 35, 36, 37. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 20—23 [poezja].

Kokelj Nina*Sviloprejka / Jedwabnik* [fragment]. Tłum. Marek Kędzior, s. 26—31 [proza].**Mazzini Miha***Kralj ropotajočih duhov / Król wrzeszczących duchów* [fragment]. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 34, 35 [proza].**Morovič Andrej***Vladarka / Władczyni* [fragment]. Tłum. Marek Kędzior, Michał Kopczyk, s. 38—40 [proza].

Semolič Peter*Dalmacija, poletje 1985 / Dalmacja, lato 1985.**Prebujanje / Przebudzenie.**Sporočilo / Przesłanie.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 42—46 [poezja].*Tube / Tubki.***Stupica Lucija***Kakor majhna pika / Jak mała kropka.* Tłum. Aleksandra Owczarek, s. 50 [poezja].*Padalca / Spadochroniarze.* Tłum. Marcin Warmuz, s. 49 [poezja].*Po odtenku prepoznaš oči / Oczy rozpoznasz po kolorze.* Tłum. Dagmara Szymańska, s. 48 [poezja].

2. **Zupan Uroš:** *Priprave na prihod aprila / Przygotowania do nadejścia kwietnia.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Kraków, Wydawnictwo Zielona Sowa, Studium Literacko-Artystyczne przy Instytucie Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2001, 90 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkadia” 2001, nr 9/10.

Ihan Alojz*Blazina / Poduszka.**Igralke / Aktorki.**Izgon hudiča / Wygnanie diabła.**Noseča / Ciężarna.**O nesmrtnosti / O nieśmiertelności.**O vijolicah / O fiołkach.**Šalamun / Šalamun.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 189—196 [poezja].

2. „Czas Kultury” 2001, nr 2.

Čučnik Primož*Biografija morja / Biografia morza.**Edvardu Kocbeku / Edwardowi Kocbekowi.**Hymn*.**Spoznanje / Doznanie.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 50—53 [poezja].**Debeljak Aleš***Dążenie do nieszczęścia*.**Globalizacija a tożsamość narodowa*.* Tłum. Magdalena Zapędowska (z języka angielskiego), s. 45—49 [esej].

3. „Gazeta Wyborcza” 2001, nr 75.
Jančar Drago
Srednja Europa — ideja preteklosti? / Sprzedana Europa. Tłum. Joanna Pomorska, s. 21 [esej].
4. „Krasnogruda” 2001, nr 14.
Debeljak Aleš
Izmuzljive „skupne sanje”: pasti in upanja evropske identitete / Rozmyślenia nad „wspólnym marzeniem”: zagrożenia i nadzieje wypływające z poczucia tożsamości europejskiej. Tłum. G.P. Głośny [esej].
5. „Studium” 2001, nr 1.
Čučnik Primož
Amerika / Ameryka. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 129—138 [poezja].
Basina / Basina. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 129—138 [poezja].
Fotografija, czarno-biala.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 129—138 [poezja].
Ko sem prejel krakovsko razglednico / Kiedy dostałem kartkę z Krakowa. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 129—138 [poezja].
Malo umreti / Umrzeć trochę. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 129—138 [poezja].
Pismo / List. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 138—140 [poezja].
Spoznanje / Poznanie. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 129—138 [poezja].
Srca / Serca. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 129—138 [poezja].
Trenutek nenadnega preboja... / Moment nagłego przebicia... Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 129—138 [poezja].
Hamletove variacije / Wariacje Hamleta. Tłum. Adam Wiedemann, s. 140, 141 [poezja].
Zemlja / Ziemia. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 138—140 [poezja].
- Grafenauer Niko**
Noč je odrezana od spanja v mestu... / Noc jest odcięta od spania w mieście...
Usoda, zaprta v žari brez pepela, in dim... / Los, zamknięty w urnie bez popiołu, i dym... Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 102, 103 [poezja].
- Ihan Alojz**
Geni / Geny. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].

- Ko se vračaš od ljubice / Kiedy wracasz od kochanki.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].
- Nadrealistički scenarij / Scenariusz nadrealistyczny.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].
- O človeškem mesu / O ludzkim mięsie.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].
- O zanesljivem kotu / Ciepły kąt.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].
- Proces / Proces.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].
- Simplon Express / Simplon Expres.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].
- Taxi / Taksówka.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 118, 119 [poezja].
- Trgovina igrač / Sklep z zabawkami.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].
- Utopljenec / Topielec.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].
- Video / Wideo.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].

Kocbek Edvard

- Na vratih zvečer / We drzwiach wieczorem.*
- Ponoči / Nocą.*
- Sanje / Sen.* Tłum. Adam Wiedemann, Primož Čučnik, s. 100, 101 [poezja].

Komelj Miklavž

- Dar / Dar.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 144—146 [poezja].
- Episcopus baptizans / Episcopus baptizans.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 142, 143 [poezja].
- Ose stopajo v sveto... / Do świętych zwłok sikorki dostały się osy...* Tłum. Adam Wiedemann, s. 144—146 [poezja].
- Pesem za Barbaro / Wiersz dla Barbary.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 144—146 [poezja].
- Pogovor dveh embriev / Rozmowa dwu embrionów.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 142, 143 [poezja].
- Poundove mravlje / Poundowskie mrówki.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 144—146 [poezja].

Mozetič Brane

- 6 [Šesti] / 6 [Szósty].*
- 24 [Štiriindvajseti] / 24 [Dwudziesty czwarty].* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 108, 109 [poezja].

Osti Josip*Postelja sredi polja / Łóżko pośrodku pola.**Večnost trenutka / Wieczność chwili.**Zver v človeku / Zwierz w człowieku.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 104, 105 [poezja].**Semolič Peter***Atlantida / Atlantyda.**Flounder / Flounder.**Kavč / Wersalka.**Molčičnež / Milczek.**Oranžni zvezki / Pomarańczowe zeszyty.**Pesem o otroštvu / Wiersz o dzieciństwie.**Predmeti / Przedmioty.**Psiček / Piesek.**Večerni klepet / Wieczorna rozmowa.**Ženska / Kobieta.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 120—128 [poezja].**Strojan Marjan***Kratek spomin, kratek tok / Krótka pamięć, krótki bieg.**Nedeljsko popoldne / Niedzielne popołudnie.**Parniki v dežju / Statki w deszczu.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 106, 107 [poezja].

6. „Zeszyty Literackie” 2001, nr 2.

Jančar Drago*Premišljevanje o Poljski / Rozmyślenia o Polsce.* [Przedmowa do słoweńskiego wydania książki Adama Michnika *Diabeł naszego czasu*]. Tłum. Joanna Pomorska, s. 95—107 [esej].

2002

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Čučnik Primož:** *Vonj po čaju / Zapach herbaty.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Adam Wiedemann. Kraków, Wydawnictwo Zielona Sowa, Studium Literacko-Artystyczne przy Instytucie Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2002, 68 s. [poezja].
2. **Debeljak Aleš:** *Somrak idolov / Zmierzch idoli.* Tłum. Joanna Pomorska. W: *Nostalgia. Eseje o tęsknocie za komunizmem.* Red. F. Modrzewski, M. Sznajderman. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2002, s. 206—241 [esej].
3. **Jančar Drago:** *Pogled angela / Spojrzenie anioła.* Tłum. Joanna Pomorska. Sejny, Wydawnictwo Pogranicze, 2002, 198 s. [proza].

4. **Šalamun Tomaž**: *brati: ljubiti / czytać: kochać*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Red. Bartłomiej Majzel, Marek Zieliński, Maciej Melecki; tłum. tekstu Primoža Čučnika: Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk. Katowice, Instytucja Kultury „Ars Cameralis Silesiae Superioris”, 2002, 48 s. [poezja].
5. **Šalamun Tomaž**: *Poker / Poker*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Red. Bartłomiej Majzel, Marek Zieliński. Katowice, Instytucja Kultury „Ars Cameralis Silesiae Superioris”, 2002, 74 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkadia” 2002, nr 11/12.
Pisk Klemen
Arturjeva vrnitev / Powrót Artura. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 159, 160.
Ex-girlfrend / Ex Girlfriend. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 159, 160.
*Gdzie jesteście**. Tłum. Karolina Bucka, s. 157, 158.
Miš ušatku / Miś Uszatek. Tłum. Alicja Czmuchowska, s. 161.
Pitekantropova pesem / Wiersz Pitekantropa. Tłum. Karolina Bucka, s. 157, 158.
Šalamun Tomaž
Astrofizika in mi / Astrofizyka i my.
Davidu / Dla Dawida.
Nihil est In intellectu / Nihil est In intellectu.
Opus dei / Opus dei.
Preklet sem... / Jestem przeklęty... Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 160—168.
2. „Gazeta Wyborcza” 2002, nr 22.
Jančar Drago
Česa je kriva Amerika: enajsti september — klišeji in resničnost / Czemu jest winna Ameryka? Tłum. Joanna Pomorska, s. 8—10 [esej].
3. „Gazeta Wyborcza” 2002, nr 103.
Jančar Drago
*Dłgie życie cesarza**. Tłum. Joanna Pomorska, s. 16, 17 [esej].
4. „Kresy” 2002, nr 49.
Čučnik Primož
*Częste zwierzę**.
*Wolanie**. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 129, 130 [poezja].
Kocijančič Gorazd
Angel / Anioł.
Bivajoči (Pesem...) / Jesteś, który jesteś (Wiersz...).

Bivajoči (Vse, kar bilo je dobro...) / Jesteś, który jesteś (Wszystko, co było dobrego...).

Duh / Duch.

Modrost / Mądrość.

Odsev / Odbicie.

Pot / Droga.

Samorog / Jednoróżec.

Sernica / Prawda. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 137—141 [poezja].

Kovačič Lojze

Opis neke slike / Opis pewnego obrazu. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 142—153 [proza].

Korun Barbara

Dan / Dzień.

Mljet / Mljet.

Pismo Tomažu Šalamunu / List do Tomaža Šalamuna. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 131—135 [poezja].

Kramberger Taja

Kar ostane / To co pozostaje.

Que fragilidad / Que fragilidad. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 135—137 [poezja].

Šeligo Rudi

Hipija in čas / Dwaj hipisi i czas. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 154—162 [proza].

5. „Przegląd Polityczny” 2002, nr 54.

Jančar Drago

Privlačnost praznine: literatura v Evropi / Atrakcyjna pustka: literatura i demokracja. Tłum. Joanna Pomorska, s. 65—67 [esej].

6. „Studium” 2002, nr 1.

Mazzini Miha

Oskar / Oskar.

Sosed iz drugega nadstropja / Sąsiad z drugiego piętra.

Zeleni bor / Zielony bór. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 126—137 [proza].

Pisk Klemen

Helena / Helena.

Zgodba o kralju Petru / Legenda o królu Peterze. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 121, 122 [poezja].

Hetitski rokopisi / Hetyckie rękopisy.

Puščavnik in volk / Pustelnik i wilk.

Odrešitev / Wybawienie.

Zogravski kodeks / Kodeks Zografski. Tłum. Alicja Czumuchowska, s. 122—125 [poezja].

2003

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Ihan Alojz**: *Salsa / Salsa*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk. Pośl. Michał Kopczyk. Legnica, Wydawnictwo Biuro Literackie Port Legnica, 2003, 82 s. [poezja].
2. **Komelj Miklavž**: *Rosa / Rosa*. Tłum., wyb., pośl. Adam Wiedemann. Legnica, Wydawnictwo Biuro Literackie Port Legnica, 2003, 56 s. [poezja].
3. **Semolič Peter**: *Wiersze wybrane*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Katarina Šalamun-Biedrzycka, Adam Wiedemann. Pośl. Adam Wiedemann. Legnica, Wydawnictwo Biuro Literackie Port Legnica, 2009 [poezja].
4. **Nowele i opowiadania południowosłowiańskie**. *Chrestomatia*. Przygot. Branko Cirlić, Elżbieta Cirlić. T. 1. Warszawa, Wydawnictwo Akademickie Dialog, 2003 [proza].

Cankar Ivan

Skodelica kave / Filiżanka kawy. Tłum. Elżbieta Cirlić, s. 508, 509.

Grabeljšek Karel

Balada o starem Korenu in njegovem sinu / Ballada o starym Korenie i jego synu. Tłum. Danuta Straszyńska-Cirlić, s. 495—507.

Levstik Fran

Martin Krpan / Marcin Krpan. Tłum. Danuta Straszyńska-Cirlić, s. 457—468.

Voranc Prežihov

Ljubezen na odoru / Miłość na urwisku. Tłum. Danuta Straszyńska-Cirlić, s. 469—494.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Krasnogruda” 2002/2003, nr 16.

Debeljak Aleš

Erozja naivnega spomina in njene nevarnosti / Moje Balkany — erozja pamięci i wypływające z niej zagrożenia. Tłum. Jarosław Józwiak (z języka angielskiego), s. 9—18 [esej].

2. „Przegląd Polityczny” 2003, nr 59.

Jančar Drago

Pisateljevi ugorovi zoper politično korektnost / Protest pisarza: przeciw political correctness. Tłum. Joanna Pomorska, s. 20—24 [esej].

2004

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Šalamun Tomaž**: *Jablan / Jabłoń*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, Miłosz Biedrzycki. Wydawnictwo Zielona Sowa, Studium Literacko-Artystyczne przy Instytucie Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków, 2004, 144 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 2004, nr 6.
Župančič Matjaž
Vladimir / Vladimir. Tłum. Joanna Pomorska, s. 126—165 [dramat].
2. „Dziennik Portowy” 2004, nr 11.
Ihan Alojz
Diploma / Dyplom.
O vijolicah / O fiołkach.
O zanesljivem kotu / Ciepły kąt.
Salsa / Salsa. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 66, 71—73.
Komelj Miklavž
Jok za Primožem Ramovšem / Oplakiwanie Primoža Ramovša.
Križana ljubimca / Ukrzyżowani kochankowie.
Molitev za modrega jezdeca / Wiersz dla błękitnego jeźdźca.
Noetov zaboј / Arka Noego.
Sala del trono / Sala del trono.
Verzi za Katarino Siensko / Wersy dla Katarzyny Sieneńskiej. Tłum. Adam Wiedemann, s. 78, 84, 85 [poezja].
Samec Marko
Kaj / Co.
Oda smrti / Oda do śmierci.
Pekoča pomlad / Piekąca wiosna.
Podrealizem / Podrealizm. Tłum. Adam Wiedemann, s. 65 [poezja].
Semolič Peter
Bulvar Sebastopol, pred peto zjutraj / Bulwar Sebastopol, przed piątą rano.
Tank / Czołg. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Adam Wiedemann, s. 90 [poezja].
Berlińska afera / Afera berlińska. Tłum. Adam Wiedemann, s. 95 [poezja].
Les Casseurs / Les Casseurs.
Notranjost štora / Wnętrze pnia. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 96.
Sid / Sid.

Zmedeni Narciz / Narcyz zbity z tropu. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Adam Wiedemann, s. 97 [poezja].

Šalamun Tomaž

Yo Yo Ma / Yo Yo Ma. Tłum. Adam Wiedemann, s. 61 [poezja].

3. „Literatura na Świecie” 2004, nr 5/6.

Blatnik Andrej

Dan, ko je umrl Tito / Dzień, w którym umarł Tito.

Norin obraz / Twarz Nory.

Še dobro / Całe szczęście.

Vlažne stene / Mokre ściany. Tłum. Joanna Pomorska, s. 235—247 [proza].

Jančar Drago

Katerina, pav in jezuit / Katarzyna, paw i jezuita [fragment]. Tłum. Joanna Pomorska, s. 169—183 [proza].

Möderndorfer Vinko

Soča (ljubezen iz preteklosti) / Soča: miłość z przeszłości. Tłum. Joanna Pomorska, s. 219—233 [proza].

Sosič Marko

Balerina, Balerina / Balerina, Balerina [fragment]. Tłum. Joanna Pomorska, s. 203—217 [proza].

Šalamun Tomaž

Kristus pred Hermesovimi vrati / Chrystus przed drzwiami Hermesa.

Moj kurček hoče fukat! / Mój kutasek chce pieprzyć!

Pesek in rolke / Piasek i rolki.

Sonet o mleku / Sonet o mleku.

Tempelj / Świątynia. Tłum. Miłosz Biedrzycki, s. 161—167 [poezja].

Škrjanec Tone

plan / plan.

Prispevek k teoriji razvoja / przyczynek do teorii rozwoju.

promenada / promenada.

Motyl.* Tłum. Michał Kopczyk, s. 249—251 [poezja].

Tomšič Marjan

Zanigrad / Zanigrad. Tłum. Joanna Pomorska, s. 185—201 [proza].

4. „Opcje” 2004, nr 1/2.

Bartol Vladimir

Alamut / Alamut [fragment]. Tłum. Marcin Baniowski, s. 58—60 [proza].

Blatnik Andrej

Plamenice in solze / Pochodnie i łzy [fragment]. Tłum. Joanna Pszczoła, s. 66—67 [proza].

Bojetu Berta

Filio ni doma / Filia nie ma w domu [fragment]. Tłum. Anna Gapa, s. 65, 66 [proza].

Jančar Drago

Veliki briljantni valček / Wielki brylantowy walczyk [fragment]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 100, 101 [dramat].

Jesih Milan

Grenki sadeži pravice / Gorzkie owoce sprawiedliwości [fragment]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 96 [dramat].

Jovanović Dušan

Ekshibicionist / Ekshibicjonista [fragment]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 102, 103 [dramat].

Jovanović Dušan

Osvoboditev Skopja / Wyzwolenie Skopja [fragment]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 98 [dramat].

Jukić Boris

Pardon Madame / Pardon Madame [fragment]. Tłum. Justyna Hajduga, s. 82, 83 [proza].

Komelj Miklavž

Čas pred svetom... / Czas przed światem...

Frida Kahlo slika Stalina / Frida Kahlo maluje Stalina.

Napis v knjigi, ki je nihče ne bere / Napis w książce, której nikt nie czyta.
Tłum. Adam Wiedemann, s. 40, 41 [poezja].

Kosovel Srečko

Bori / Sosny.

Veseli, dinamični, relativni / Weseli, dynamiczni, względni. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 34 [poezja].

Kovačič Lojze

Przybysze / Prišleki [fragment]. Tłum. Joanna Pszczoła, s. 72 [proza].

Lainšček Feri

Ki jo je megla prinesla / Którą przyniosła mgła [fragment]. Tłum. Magdalena Glinka, s. 70, 71 [proza].

Lipuš Florjan

Zmote dijaka Tjaža / Błędy ucznia Tjaža [fragment]. Tłum. Andrzej Michałek, Piotr Tokarz, s. 73—75 [proza].

Partljič Tone

Moj ata, socjalistični Kulak / Mój tata, socjalistyczny kulak [fragment].
Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 99, 100 [dramat].

Pisk Klemen

Fetiš / Fetysz.

Pismo za zapoznelo jesen / List do spóźnionej jesieni.

Puščavnik in volk / Pustelnik i wilk. Tłum. Łukasz Polański, s. 42 [poezja].

Simčič Zorko

Človek na obeh straneh stene / Człowiek po obu stronach ściany [fragment]. Tłum. Witold Karkos, s. 68, 69 [proza].

Smole Dominik

Čirni dnevi in beli dan / Czarne dni i biały dzień [fragment]. Tłum. Magdalena Glinka, s. 64 [proza].

Smole Dominik

Antigona / Antygona [fragment]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 94 [dramat].

Strniša Gregor

Žabe ali prilika o bogatem in ubogem Lazarju / Żaby albo Przypowieść o biednym i bogatym Łazarzu [fragment]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 95 [dramat].

Šeligo Rudi

Svadba / Wesele [fragment]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 62, 63 [dramat].

Šeligo Rudi

Triptih Agate Schwarzkobler / Tryptyk Agaty Schwarzkobler [fragment]. Tłum. Joanna Pszczoła, s. 62, 63 [proza].

Tomšič Marjan

Óštrigéca / Magia [fragment]. Tłum. Karolina Bucka, s. 67, 68 [proza].

Zajc Dane

Voranc / Voranc [fragment]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 97 [dramat].

Zupan Vitomil

Menuet za kitaro / Menuet na gitarę [fragment]. Tłum. Marek Stabach, s. 61, 62 [proza].

Žabot Vlado

Pastorala / Sielanka [fragment]. Tłum. Justyna Hajduga, s. 79—82 [proza].

Stari pil / Stary kamień [fragment]. Tłum. Anna Muszyńska, s. 75—78 [proza].

Župančič Matjaž

Goli pianist / Nagi pianista [fragment]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 101, 102 [dramat].

5. „Portret” 2004, nr 2.

Čar Aleš

Desna roka / Prawa ręka. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 34—36 [proza].

Čater Dušan

Ata je spet pijan / Tata jest znów pijany [fragment]. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 52—58 [proza].

Glavan Polona

Anton / Anton. Tłum. Joanna Niedziela, s. 67—71 [proza].

Kumerdej Mojca

Pod gladino / Toń. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 39—43 [proza].

Mazzini Miha

*Gramofon, duchy i ja**. Tłum. Iwona Goździkowska, s. 78—81 [fragment powieści *Kralj ropotajočih duhov*].

Möderndorfer Vinko

Bolščanje v temo / Wpatrując się w ciemność. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 50, 51.

Novak Maja

Karfanaum as killed / Karfanaum as killed [fragment]. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 73—77 [proza].

Skubic Andrej

Fužinski bluz / Fużyński blues [fragment]. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 64—66 [proza].

Stupica Lucija

Izbira ključa / Wybór klucza. Tłum. Marcin Warmuz, s. 44—47 [poezja].

Med vranami / Wśród wron. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 48, 49 [poezja].

Megleni hrbet / Zamglone plecy. Tłum. Anna Dudek, Maria Kamińska, s. 49, 50 [poezja].

Perspektiva življenja / Perspektywa życia. Tłum. Marcin Warmuz, s. 44—47 [poezja].

Pesnikov vrt / Ogród poety. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 48, 49 [poezja].

Poletje 2003 / Lato 2003. Tłum. Anna Dudek, Maria Kamińska, s. 49, 50 [poezja].

Potem je mrak / Potem jest mrok. Tłum. Marcin Warmuz, s. 44—47 [poezja].

Tihožitje / Martwa natura. Tłum. Marcin Warmuz, s. 44—47 [poezja].

Tri minute za čaj / Trzy minuty na herbatę. Tłum. Marcin Warmuz, s. 44—47 [poezja].

*Zbudziliśmy się o błyszczącym poranku...** Tłum. Marcin Warmuz, s. 44—47 [poezja].

Zločin lune / Przystępstwo księżycy. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 48, 49 [poezja].

Šarotar Dušan

V ladjedelnici / W stoczni. Tłum. Joanna Niedziela, s. 37, 38 [proza].

Šteger Aleš

Citrus / Cytrus.

Ena in Pol / Jeden i pół.

Mirnajk / Mirnajk.

Oenothera erythrosepala / Oenothera erythrosepala.

Protuberancje / Protuberancje.

Tihožitje / Martwa natura.

Vrnitev domom / Powrót do domu.

Vrt, poln rož / Ogród, pelen kwiatów. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 59—63 [poezja].

6. „Pro-Arte” 2004, nr 19.

Čar Aleš

Kratki stiki / Krótkie śpięcie. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 56—58 [proza].

7. „Pro-Arte” 2004, nr 20.

Čar Aleš

Nekaj brni / Coś brzęczy. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 37—41 [proza].

8. „Topos” 2004, nr 3/4.

Čar Aleš

Izbira mačk / Koci wybór. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 173—177 [proza].

2005

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Ileś tam mil wyobraźni: Antologia uczestników II. Międzynarodowych Spotkań Poetyckich — Pobocza 2005.* Red. Paweł Szydeł. Więcbork, Krajeńskie Stowarzyszenie Kulturalne, 2005.

Babačić Esad

Ararat / Arrarat. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 8 [poezja].

Dolga pesem / Długi wiersz. Tłum. Marcin Warmuz, s. 11 [poezja].

Harlekin / Arlekin. Tłum. Marcin Warmuz, s. 9 [poezja].

Mornarska pesem / Marynarska pieśń. Tłum. Marcin Warmuz, s. 9 [poezja].

Nestor / Nestor. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 12 [poezja].

Nevihite nad Donavo / Burze nad Dunajem. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 12 [poezja].

Prvi november / Pierwszy listopada. Tłum. Marcin Warmuz, s. 9 [poezja].

Roke / Ręce. Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 12 [poezja].

Skazka / Defekcja. Tłum. Marcin Warmuz, s. 10 [poezja].

Jamnik Tatjana T.

Govorim / Mówię [z cyklu *Brez jezika / Bez języka*], s. 34.

Košček hrupa / Kawalek hałasu. Tłum. Karolina Bucka, s. 30—32 [poezja].

Resničnost ustvarja svoje barve / Rzeczywistość tworzy swoje barwy [z cyklu *Brez jezika / Bez języka*], s. 33.

Strašljive slike / Straszliwe obrazy [z cyklu *Brez jezika / Bez języka*].
Tłum. Karolina Bucka, s. 32 [poezja].

Pevce Zoran

Med listi list / Kartka pośród kartek, s. 87.

Mesto / Miasto, s. 87.

Misliti o ... / Myśleć o..., s. 88.

Moški v sobi I / Mężczyzna w pokoju I, s. 84.

Moški v sobi II / Mężczyzna w pokoju II, s. 84.

Moški v sobi III / Mężczyzna w pokoju III, s. 85.

Moški v sobi V / Mężczyzna w pokoju V, s. 85.

Moški v sobi XXXV / Mężczyzna w pokoju XXXV, s. 86.

Moški v sobi XXXVII / Mężczyzna w pokoju XXXVII, s. 86.

Napaka / Błąd. Tłum. Marcin Mielczarek, s. 87 [poezja].

Repar Primož

z cyklu: *Razjede strasti / Wrzody namiętności*:

Kadar dišiva v isto pomlad / Gdy pachniemy tą samą wiosną, s. 91 [po-
ezja].

Ko se sprehajam po tvojem nasmešku / Gdy spaceruje po twoim uśmiechu,
s. 91 [poezja].

Moje seme se razliva po oceanih / Moje nasienie rozlewa się po oceanach.
Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 90 [poezja].

z tomu: *Onkraj sveta je krhka pajčevina / Z drugiej strony świata jest
delikatna pajęczyna*:

Božja obluba / Boska obietnica, s. 92 [poezja].

Morska zvezda / Rozgwiazda, s. 93 [poezja].

Padli angeli / Upadłe anioły, s. 92 [poezja].

Poklicati se v privezanost / Powołać się do przywiązania, s. 94 [poezja].

Zaupati se prepustitvi / Oddać się oddaniu. Tłum. Karolina Bucka, s. 94
[poezja].

2. **Možetič Brane**: *To nie jest księga seksu* [wybór wierszy]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk. Kraków, Wydawnictwo Zielona Sowa, Studium Literacko-Artystyczne przy Instytucie Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2005, 68 s.
3. **Pisk Klemen**: *Teh nekaj besed / Tych kilka słów: 41 wierszy (+ CD)*. Tłum. Marcin Mielczarek. Warszawa, Wydawnictwo Cudzość, 2005.
4. **Škrjanec Tone**: *nadzorovanje trenutkov / pilnowanie chwil*. Tłum. Michał Kopczyk. Kraków, Wydawnictwo Zielona Sowa, Studium Literacko-Artystyczne przy Instytucie Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2005, 72 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza” 2005, nr 273.
Jančar Drago
Resnica in spomin / Prawda o krwawym dramacie. Tłum. Joanna Pomorska, s. 20, 21 [esej].
2. „Europa” 2005, nr 2.
Jančar Drago
Duša Evrope / Dusza Europy. Tłum. Joanna Pomorska, s. 8, 9 [esej].
3. „Pobocza” nr 3 (21), wrzesień 2005, www.pobocza.pl
Babačič Esad
Ararat / Arrarat.
Eric / Eryk.
Kučme / Futrzane czapki.
Nestor / Nestor.
Neurje nad Donavo / Burze nad Dunajem.
Roke / Ręce.
Sylvia / Sylwia. Tłum. Aleksandra Plewnia [poezja].
Jamnik Tatjana
Košček hrupa / Kawalek hałasu. Tłum. Karolina Bucka [poezja].
Pevc Zoran
Med listi list / Kartka pośród kartek.
Mesto... / Miasto...
Misliti o... / Myśleć o ...
Napaka / Błąd. Tłum. Marcin Mielczarek [poezja].
Repar Primož
Razjede strasti / Wrzody namiętności. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk [poezja].
4. „Pobocza” nr 4 (22), wrzesień 2005, www.pobocza.pl
Babačič Esad
Harlekin / Arlekin.
Mornarska / Marynarska pieśń.
Prvi november / Pierwszy listopada.
Skazka / Bajka. Tłum. Marcin Warmuz [poezja].
Jamnik Tatjana
Brez jezika / Bez języka.
Ko smo skupaj pili steklega psa / Gdy razem piliśmy wściekłego psa.
Peljem se z vlakom / Jadę pociągiem.
Strašljive slike / Straszliwe obrazy. Tłum. Karolina Bucka [poezja].
Pevc Zoran
Moški v sobi / Mężczyzna w pokoju. Tłum. Marcin Mielczarek [poezja].

Repar Primož

Pisma sebi: Ne vdajajmo se potrnosti / Listy do siebie: Nie ulegajmy przygnębieniu.

Sebi za rojstni dan / Do siebie na urodziny.

Tretje pismo / List trzeci. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk [poezja].

5. „Pro-Arte” 2004/2005, nr 20.

Čar Aleš

Nekaj brni / Coś brzęczy. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 37—41.

6. „Studium” 2004/2005, nr 6/1.

Čar Aleš

Muha / Mucha. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 29—36 [proza].

Čučnik Primož

Akordi / Akordy. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 17 [poezja].

Antisvet / Antyświat.

Majakovski / Majakowski.

Sonet za „fiancé[e]” / Sonet dla „fiancé[e]”. Tłum. Adam Wiedemann, s. 18—20 [poezja].

Jezioro ciszy: antologia pięćdziesięciu słoweńskich haiku. Oprac. Dimitar Anakiev. Tłum. Karolina Bucka, s. 89—97.

Korun Barbara

Biki noči / Byki nocy.

Imam dve živali / Mam dwa zwierzęta... Tłum. Katarzyna Chłopecka, Dorota Kałwak, Anna Muszyńska, Karolina Bucka, s. 38, 39 [poezja].

Kače / Węże.

Kuhinja po sobotnem kosilu / Kuchnia po sobotnim obiedzie.

Ne poškoduj me... / Nie kalecz mnie, gdy we mnie wchodzisz...

Okruški I / Okruchy I.

Okruški VII / Okruchy VII.

Okruški VIII / Okruchy VIII.

Rojstvo angela / Narodziny anioła.

Vsak dih / Każdy oddech. Tłum. Karolina Bucka, s. 74—78 [proza].

Mozetič Brane

3***; 4***; 11***; 16***. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 54—56 [poezja].

Muštar Aleš

Diagnoza.*

Zbognia i kara.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Joanna Kurnik, s. 71—73 [poezja].

Novak Maja

Taleranski katekizem / Katechizm Talleyranda. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 45—49 [proza].

Podlogar Gregor

Dan in noč / Dzień i noc.

Dvajseti avgust / Dwudziesty sierpnia.

Odmev / Echo.

Svitanje pomladi / Świtanie wiosny. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 40—43 [poezja].

Polič Andraž

Aleluja Katmandu / Alleluja Katmandu.

Credo humanista / Credo humanisty.

Kula / Twierdza.

Lejla / Lejla.

Ponošena srajca / Znoszona koszula.

Pot v Granado / Droga do Granady.

Sarajevo / Sarajewo.

Smrt v Damasku / Śmierć w Damaszku. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 80—84 [poezja].

Repar Primož

Zona, vstop prepovedan / Zona, miasto zabronione. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 99—105 [esej].

Škrjanec Tone

black rain / black rain.

esej o poeziji / esej o poezji.

la mano cornuda / la mano cornuda.

nadzorovanje trenutkov / pilnowanie chwil.

omama / odurzenie.

vojna / wojna. Tłum. Michał Kopczyk, s. 50—53.

Tratnik Suzana

tego i tego.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 22—28 [proza].

Trušnovec Gorazd

Pomladna zgodba / Wiosenne opowiadanie. Tłum. Bartosz Jurkiewicz, s. 58—69 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Čar Aleš:** *V okvari / Awaria.* Tłum. Wojciech Domachowski. Olsztyn, Wydawnictwo Portret, 2006, 254 s. [proza].
2. **Przekładka, czyli studenckie potyczki translatorskie.** Red. Emil Tokarz. Bielsko-Biała, Wydawnictwo Akademii Techniczno-Humanistycznej, 2006, 61 s.

- Jamnik Tatjana:** *Gepard / Gepard*. Tłum. Maria Kamińska, s. 37—39.
Virk Jani: *Vrata / Drzwi*. Tłum. Paweł Powszek, s. 43—46.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza” 2006, nr 99.
Jančar Drago
Zvoniki in minareti / Dzwonnice i minarety. Tłum. Joanna Pomorska, s. 20, 21 [esej].
2. „Gazeta Wyborcza” 2006, 27 lipca.
Ježernik Božidar
*Kosovo: možliwa tylko autonomia**. Tłum. Joanna Pomorska, s. 18, 19 [esej].
3. „Gazeta Wyborcza” 2006, nr 251.
Jančar Drago
Idomeneo, kralj Krete / „Idomeneo” i wolność artysty. Tłum. Joanna Pomorska, s. 18 [esej].
4. „Gazeta Wyborcza” 2006, nr 299.
Šalamun Tomaž
Pastir / Pasterz. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 15.
5. „Pobocza” nr 1 (23), marzec 2006, www.pobocza.pl
Osti Josip
Kadarkoli se srečava, se dolgo gledava / Gdy się spotkamy, długo się sobie przypatrujemy.
Ko nisi z mano v Tomaju / Gdy nie jesteś ze mną w Tomaju.
Otrok v meni / Dziecko we mnie.
Povsod iščem pesem / Wszędzie szukam wiersza.
Učimo se hrepenenja od kapnikov v kraških jamah / Tęsknoty uczymy się od nacieków w jaskiniach Krasu. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk [poezja].
- Putrle-Srdić Jana**
Izginjanja / Znikania.
Padanje v naseljeno okrajano / Spadanie w zamieszkaną krainę.
Priprave / Przygotowania.
Zapora / Szlaban. Tłum. Karolina Bucka [poezja].
- Vidmar Maja**
Leda / Leda.
Mladi bog / Młody bóg.
Ponoči / Nocą.
Večnost / Wieczność.
Vrnitev / Powrót. Tłum. Aleksandra Plewnia [poezja].

Vrečar Tomislav*FRIDA KAHLO / FRIDA KAHLO.**Komur poklonim življenje, poklonim smrt / Komu daruję życie, daruję też śmierć.**Lepo vreme je zunaj / Na zewnątrz ładna pogoda.**LET's WAIT / LET's WAIT.**Pavese v očeh / Pavese w oczach.**Puščavnik / Pustelnik. Tłum. Marta Oziębłowska, Marcin Mielczarek [poezja].*6. „Pobocza” nr 2 (24), marzec 2006, www.pobocza.pl**Dekleva Milan***Anaksimander odšteva / Anaksymander odlicza.**Anaksimandrov aksiom popolnosti / Aksjomat ideału Anaksymandra.**Anaksimandrovo pravilo vzporednosti / Prawo równoległość Anaksymandra.**Človek, iztrošeno seme / Człowiek, zużyte nasienie.**Daljava popotnikov / Dal podróżnych.**Daljne daljave / Daleka dal.**Nekdo se igra s hitrostjo... / Ktoś bawi się prędkością...**Oči so stroj za štetje zvezd / Oczy — maszyna do liczenia gwiazd.**Oj, vraščenost hriba... / Oj, zakorzenienie góry...**Ustnice je imela divje... / Usta miała dzikie... Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk [poezja].***Petelinek Tanja***Kresnica / Robaczek świętojański.**Med besedami te iščem / Szukam cię pośród słów.**Med pajčevino / Między pajęczyną.**Prepozna / Za późna.**Razpoke / Pęknięcia.**V zanki / W pułapce.**Vonj po norosti / Zapach obłędu.**Vse ostaja / Wszystko zostaje. Tłum. Aleksandra Plewnia [poezja].***Stropnik Ivo***z cyklu Slovarjenje melanholije in radoživosti / Leksykalizacja melancholii i radości życia:**fagot / fagot.**fantastična / fantastyczna.**glinasta / gliniana.**hvalnica anamnezi / pochwała amnezji.**hvalnica dežju / pochwała deszczu.**hvalnica F / pochwała F.**hvalnica G / pochwała G. Tłum. Marta Oziębłowska [poezja].*

Štampe-Žmavc Bina*Krušni tigri / Chlebowe tygrysy.**Nedelja iz ulice / Niedziela z ulicy.**Nič / Nic.**Riba / Ryba.**Vse / Wszystko.* Tłum. Karolina Bucka [poezja].

7. „Pobocza” nr 3 (25), marzec 2006, www.pobocza.pl

Belehar Anjuša*Belo / Białe.**Modro / Niebieskie.**Po(slavljanje)ijok / Po(żegnanie) płacz.**Zeleno / Zielone.* Tłum. Aleksandra Plewnia [poezja].**Dobnik Ivan***devetnajsta / dziewiętnasty.**dvaindvejseta / dwudziesty drugi.**dvajseta / dwudziesty.**enaindvejseta / dwudziesty pierwszy.**osemnajsta / osiemnasty.**sedemnajsta / siedemnasty.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk [poezja].**Mokrin-Pauer Vida***BELO-ČRNA BOŽJA PENTLJA PSIHOLOGIJE ZA ZAJTRK IZ NARAVE — GEOMETRIJE PASTIRICE / BIAŁO-CZARNA BOSKA PĘTLA PSYCHOLOGII NA ŚNIADANIE Z NATURY — GEOMETRII PASTERKI.**O SUHEM PREPIHU IN KOZMIČNEM MIKU / O CHUDYM PRZECIĄGU I KOSMICZNYM WDZIĘKU.* Tłum. Karolina Bucka [poezja].*Z BUČ(K)O SKOZI ZID / MAKÓW(K)Ą W MUR.***Osojnik Iztok***Evropska vas / Europejska wieś.**Gospod Danes Razmišlja / Pan Dzisiaj rozmyśla.**Noč je nekaj drugega / Noc to coś innego.**Resnica / Prawda.**Tiskovna konferenca / Konferencja prasowa.**Zgodovinski sprehod / Historyczny spacer.* Tłum. Marcin Mielczarek [poezja].Opracowała *Monika Gawlak*